

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献·伦理学

Ethics

伦理学

〔英〕B.Spinoza 著 伍光建 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献·伦理学

Ethics

伦理学

〔英〕B. Spinoza 著 伍光建 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目(CIP)数据

伦理学/李天纲主编. —上海:上海社会科学院出版社, 2017
(民国西学要籍汉译文献. 伦理学)

ISBN 978-7-5520-1759-5

I. ①伦… II. ①李… III. ①伦理学 IV. ①B82

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第032103号

伦 理 学

主 编: 李天纲

编 纂: 赵 炬

责任编辑: 唐云松

特约编辑: 陈宁宁

封面设计: 清 风

策 划: 赵 炬

执 行: 取映文化

加工整理: 嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对: 笑 然

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021-63315900 销售热线 021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 上海三联读者服务合作公司

印 刷: 常熟市人民印刷有限公司

开 本: 650×900毫米 1/16开

印 张: 26.75

字 数: 360千字

版 次: 2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1759-5/B.170 定价: 128.00元(精装)

民国西学：中国的百年翻译运动

——『民国西学要籍汉译文献』序

李天纲

继唐代翻译印度佛经之后，二十世纪是中文翻译历史上的第二个高潮时期。来自欧美的『西学』，以巨大的规模涌入中国，参与改变了一个民族的思维方式，这在人类文明史上也是罕见的。域外知识大规模地输入本土，与当地文化交换信息，激发思想，乃至产生新的理论，全球范围也仅仅发生过有数的那么几次。除了唐代中原人用汉语翻译印度思想之外，公元九、十世纪阿拉伯人翻译希腊文化，有一场著名的『百年翻译运动』之外，还有欧洲十四、十五世纪从阿拉伯、希腊、希伯来等『东方』民族的典籍中翻译古代文献，汇入欧洲文化，史称『文艺复兴』。中国知识分子在二十世纪大量翻译欧美『西学』，可以和以上的几次翻译运动相比拟，称之为『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』并不过分。

运动似乎是突如其来，其实早有前奏。梁启超（1873-1929）在《清代学术概论》中说：『自明末徐光启、李之藻等广译算学、天文、水利诸书，为欧籍入中国之始。』利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）、徐光启、李之藻等人发动的明末清初天主教翻译运动，比清末的『西学』早了二百多年。梁启超有所不知的是：利、徐、李等人不但翻译了天文、历算等『科学』著作，还翻译了诸如亚里士多德《论灵魂》（《灵言蠡勺》）、《形而上学》（《名理探》）等神学、哲学著作。梁启超称明末翻译为『西学东渐』之始是对的，但他说其『范围亦限于天（文）、（历）算』，则误导了他的学生们一百年，直到今天。

从明末到清末的『西学』翻译只是开始，而且断断续续，并不连贯成为一场『运动』。各种原因导致了『西学』的挫折：被明清易代的战火打断；受清初『中国礼仪之争』的影响；欧洲在1773年禁止了耶稣会士的传教活动，以及儒家保守主义思潮在清代的兴起。鸦片战争以后很久，再次翻译『西学』，仍然只在上海和江南地区。从翻译规模来看，以上海为中心的翻译人才、出版机构和发行组织都比明末强大了，影响力却仍然有限。梁启超说：『惟（上海江南）制造局中尚译有科学书二三十种，李善兰、华蘅芳、赵仲涵等任笔受。其人皆学有根底，对于所译之书责任心与兴味皆极浓重，故其成绩略可比明之徐、李。』梁启超对清末翻译的规模估计还是不足，但说『戊戌变法』之前的『西学』翻译只在上海、香港、澳门等地零散从事，影响范围并不及于内地，则是事实。

对明末和清末的『西学』做了简短的回顾之后，我们可以有把握地说：二十世纪的中文翻译，或曰中华民国时期的『西学』，才是称得上有规模的『翻译运动』。也正是在二十世纪的一百年中，数以千计的『汉译名著』成为中国知识分子的必读教材。1905年，清朝废除了科举制，新式高等教育以新建『大学堂』的方式举行，而不是原来尝试的利用『书院』系统改造而成。新建的大学、中学、数理化、文史哲、政经法等等学科，都采用了翻译作品，甚至还有西文原版教材，于是，中国读书人的思想中又多了一种新的标杆，即在『四书五经』之外，还必须要参考一下来自欧美的『西方经典』，甚至到了『言必称希腊、罗马』的程度。

我们在这里说『民国西学』，它的规模超过明末、清末；它的影响遍及沿海、内地；它借助二十世纪的新式教育制度，渗透到中国人的知识体系、价值观念和行为方式中，这些结论虽然都还需要论证，但从一般直觉来看，是可以成立的。中国二十世纪的启蒙运动，以及『现代化』、『世俗化』、『理性化』，都与『民国西学』的翻译介绍直接有关。然而，『民国西学』到底是一个多大的规模？它是一

个怎样的体系？它们是以什么方式影响了二十世纪的中国思想？这些问题都还没有得到认真研究，我们并没有一个清晰的认识。还有，哪些著作得到了翻译，哪些译者的影响最大？『西学东渐』的代表，明末有徐光启，清末有严复，那『民国西学』的代表作在哪里？这一系列问题我们并不能明确地回答，原因就在我们对民国翻译出版的西学著作并无一个全程的了解，民国翻译的那些哲学、社会科学、人文学科的『西学』著作，束之高阁，已经好多年。

举例来说，1935年，上海生活书店编辑《全国总书目》，『网罗全国新书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家之出版物约二万种』。就是用这三万种新版图书，生活书店编制了一套全新分类，分为：『总类、哲学、社会科学、宗教、自然科学、文艺、语文学、史地、技术知识』。一瞥之下，这个图书分类法比今天的『人大图书分类法』更仔细，因为翻译介绍的思潮、学说、学科、流派更庞大。尽管并没有统一的『社科规划』和『文化战略』，『民国西学』却在『中国的文艺复兴』运动推动下得到了长足发展。查看《全国总书目》（上海，生活书店，1935），在『社会科学·社会学一般·社会主义』的子目录下，列有『社会主义概论、社会主义史、科学的社会主义、无政府主义、基尔特社会主义、乌托邦社会主义、基督教社会主义、议会派社会主义』等；在『社会科学·政治·政体政制』的子目录下，列有『政治制度概论、政治制度史、宪政、民主制、独裁制、联邦制、各种政制评述、各国政制、中国政制、现代政制、中国政制史』等，翻译、研究和出版，真的是与欧美接棒，与世界同步。1911年以后的38年的『民国西学』为二十世纪中国学术打下了扎实的基础，而我们却长期忽视，不作接续。

编辑出版一套『民国西学要籍汉译文献』，把中华民国在大陆38年期间翻译的社会科学和人文社会科学著作重新刊印，对于我们估计、认识和研究『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』，接续当

时学统，无疑是有着重要的意义。1980年代初，上海、北京的学术界以朱维铮、庞朴先生为代表，编辑『中国文化史丛书』，一个宗旨便是接续1930年代商务印书馆王云五主编『中国文化史丛书』，重振旗鼓，『整理国故』，先是恢复，然后才谈得上超越。遗憾的是，最近三十年的『西学』研究却似乎没有采取『接续』民国传统的方法来做，我们急急乎又引进了许多新理论，诸如控制论、信息论、系统论……还有『老三论』、『新三论』、『后现代』、『后殖民』等等新理论，对『民国西学』弃之如敝屣，避之唯恐不及。

民国时期确实没有突出的翻译人物，我们是指像严复那样的学者，单靠『严译八种』的稿酬就能成为商务印书馆大股东，还受邀担任多间大学的校长，几份报刊的主笔。但是，像王造时（1903-1971）先生那样在『西学』翻译领域做出重要贡献，然后借此『西学』，主编报刊、杂志，在『反独裁』、『争民主』和『抗战救国』等舆论中取得重大影响的人物也不在少数。王造时的翻译作品有黑格尔的《历史哲学》、摩瓦特的《近代欧洲外交史》、《现代欧洲外交史》、拉铁耐的《美国外交政策史》、拉斯基的《国家的理论与实际》、《民主政治在危机中》。1931年，王先生曾担任光华大学教授，文学院院长，政治系主任，后来创办了《主张与批评》（1932）、《自由言论》（1933），组织『中国民权保障同盟』（1932）。他在上海舆论界发表宪政、法治、理性的自由主义；他在大学课堂上讲授的则是英国费边社社会主义、工联主义和公有化理论（见王造时著《荒谬集·我们的根本主张》，1935，上海，自由言论社）。非常可惜的是，王造时先生这样复杂、混合而理想主义的政治学理论和实践，在最近三十年的社会科学、人文学科中并无讨论，原因显然是与大家不读，读不到，没有再版其作品有关。

我们说，『民国西学』本来是一个相当完备的知识体系，在经历了一个巨大的『断裂』之后，学者并没有好好地反省一下，哪些可以继承和发展，哪些应该批判和扬弃。民国时期好多重要的翻译著作，我

们都没有再去翻看，认真比较，仔细理解。『改革、开放』以后，又一次『西学东渐』，大家只是急着去寻找更加新颖的『西学』，用新的取代旧的，从尼采、弗洛伊德……到福柯、德里达……就如同东北谚语讽刺的那样：『熊瞎子掰包谷，掰一个丢一个。』中国学者在『西学』宝库中寻找更新式的装备，在层出不穷的『西学』面前特别害怕落伍。这种心态里有一个幻觉：更新的理论，意味着更确定的真理，因而也能更有效地在中国使用，或者借用，来解决中国的问题。这种实用主义的『西学观』，其实是一种懒惰、被动和浮躁的短视见解，不能积累起一个稍微深厚一点的现代文化。

讨论二十世纪的『西学』，一般是以五四『新青年』来代表，这其实相当偏颇。胡适、陈独秀等人固然在介绍和推广『西学』，倡导『启蒙』时居功至伟，但是『新文化运动』造成不断求新的风气，也使得这一派的『西学』浅尝辄止，比较肤浅，有些做法甚至不能代表『民国西学』。胡适先生回忆他们举办的《新青年》杂志，有一个宗旨是要『输入学理』，即翻译介绍欧洲的社会科学、人文学科知识，他还大致理了一个系统，说『我们的《新青年》杂志，便曾经发行过一期『易卜生专号』，专门介绍这位挪威大戏剧家易卜生，在这期上我写了首篇专论叫《易卜生主义》。《新青年》也曾出过一期『马克思专号』。另一个《新教育月刊》也曾出过一期『杜威专号』。至于对无政府主义、社会主义、共产主义、日耳曼意识形态、盎格鲁·萨克逊思想体系和法兰西哲学等等的输入，也就习以为常了。』（唐德刚编译：《胡适口述自传》，北京，华文出版社，1992年，第191页）。胡适晚年清理的这个翻译目录，就是那一代青年不断寻找『真理』的轨迹。三四十年间，他们从一般的人性论学说，到无政府主义、社会主义、马克思主义；从不列颠宪政学说，到法兰西暴力革命理论、德意志国家主义思想，再到英格兰自由主义主张，大致就是『输入学理』运动中的全部『西学』。

胡适一语道破地说：『这些新观念、新理论之输入，基本上为的是帮助我们今日所面临的实际

问题。』胡适并不认为这种『活学活用』、『急用先学』的做法有什么不妥。相反，二十世纪中国知识分子接受『西学』的方法论，大多认为翻译为了『救国』，如同进口最新版本的克虏伯大炮能打胜仗，这就是『天经地义』。今天看来，这其实是一种庸俗意义的『实用主义』，是生吞活剥，不加消化，头痛医头，脚痛医脚的简单思维，或曰：是『夺他人之酒杯，浇自己之块垒』。从我们收集整理『民国西学要籍汉译文献』的情况来看，『民国西学』是一个比北大『启蒙西学』更加完整的知识体系。换句话说，我们认为『五四运动』及其启蒙大众的『西学』并不能够代表二十世纪中国西学翻译运动的全部面貌，在北大的『启蒙西学』之外，还有上海出版界翻译介绍的『民国西学』。或许我们应该把『启蒙西学』纳入『民国西学』体系，『中国的百年翻译运动』才能得到更好的理解。

我们认为：中国二十世纪的西学翻译运动，为汉语世界增加了巨量的知识内容，引进了不同的思维形式，激发了更大的想象空间，这种跨文化交流引起的触动作用才是最为重要的。二十世纪的中国文化变得不古不今，不中不西，并非简单的外来『冲击』所致，而是由形形色色的不同因素综合而成。外来思想中包含的进步观点、立场、方案、主张、主义……具有普世主义的参考价值，但都要在理解、消化、吸收后才能成为汉语语境的一部分，才会有更好的发挥。在这一方面，明末徐光启有一个口号可以参考，那便是『欲求超胜，必须会通；会通之前，必先翻译』。反过来说，『翻译』的目的，是为了中西文化之间的融会贯通，而非搬用；『会通』的目的，不是为了把新旧思想调和成良莠不分，而是一种创新——『超胜』出一种属于全人类的新文明。二十世纪的『民国西学』，是人类新文明的一个环节，值得我们捡起来，重头到底地仔细阅读，好好思考。上海社会科学院出版社邀我主编『民国西学要籍汉译文献』，献弁言于此，是为序。

[英] B. Spinoza 著 伍光建 譯

倫理學

中華民國二十二年六月初版

譯者序

斯賓挪莎所著之『以幾何次序而證明之倫理學』原本用拉丁文。其始不爲哲學家所注意。及德國之勒新。雅科俾。歌德。謝林。黑智爾。(Lessing, Jacobi, Goethe, Schelling, Hegel) 諸巨子服其思想之有力。及其思想之誠篤。於是漸有譯本矣。德文譯本尤多。英文則向以懷特(W. Hale White)之譯本爲最謹嚴。而波義爾(A. J. Boyle)譯本。則有其較爲顯明之處。今以懷特譯本爲準。而間采波義爾之說。懷特本無題目。今照波義爾譯本加入。以便讀者。拉丁文原本。騎牆之語。不一而足。是以諸家譯本。不能盡同。斯賓挪莎又往往沿用經院派名詞。與今日之意義異。幸而其屢在書中(例如第三卷諸感之界說第二十條)警告讀者。切勿泥於名詞之字面。或通俗意義。而惟其所規定之界說是從。以其界說原是規定事物之性質者也。今從英文譯華文。則各詞頗有爲難。倫理學原是我國所固有。然而時至今日。若大用新名詞。則無以見中外學說之異。若不用舊名詞。則無以見中外學說之同。惟是用新名詞。有時則有詭異之嫌。用舊名詞。有時則又難免於附會。亦惟有取其

近是及能達者而已。至於斯賓挪莎之哲學。則幽渺難曉。懷特自稱其不能盡曉。且謂無人能盡曉。而以第五卷之下半部爲尤甚。是以後世之哲學家之論斯賓挪莎者。見仁見智。不能盡同。今姑舉數說以爲讀者之助。斯賓挪莎之學說。其原出於笛卡爾（Descartes）。推笛卡爾之學說。至於至極。則得斯賓挪莎之學說。自其顯著者言之。散達亞那（Santayana）則謂斯賓挪莎否認第一因意志自由。道德責任。而承認人之幸福在乎知天。在乎愛天。自其幽渺者言之。韋柏（Weber）則謂本質是其自己之因。而是無限者。是故本質無所依。而無物不依賴於本質。神是宇宙之因。是世界之內在因。其爲因也。如乳之爲白之因。而不如父之爲子之因也。本質是絕對之無限。屬性則是相對之無限。而斯賓挪莎所謂『拘定即是取消』一語。其實應解作限制即是取消也。至於想思與物質之別。則在乎不能以物質及動解說思想。而物質則不是思想所產生之物。延長之變態。即是動及靜思想之變態。即是知性及意志。且謂斯賓挪莎之哲學系統。其最難之點。則在乎延長之不能分。而懷特以爲其最難之點。在乎心之永恆。霍夫丁（Höfding）謂斯賓挪莎之系統。以心及身爲同此本質。或本質之同此變態。宗教不以真實爲基礎。而以虔敬爲基礎。且謂其思想有三種元素。其屬於宗教者。則在

第十七世紀之末。有維持其學說者。其屬於觀念主義者。則在第十八世紀之末。有哲學家以維持之。其屬於實在者。則有第十九世紀之末及今日之科學家以維持之。又謂斯賓挪莎之本質神。自然之概念同度。惟神之概念則計價值。霍夫丁謂以邏輯而論。不應有多數之始基概念。只宜有本質之概念也。而其特長之一。則尤在乎發起心內之天演。留埃斯 (G. H. Lewes) 則以爲斯賓挪莎之所謂同一性者。並不謂其相同。而謂是一本兩枝。如人是身心之同一。水是輕氣養氣之同一也。且以爲斯賓挪莎之意。謂主觀的觀念。卽是客觀 (對象) 之完全及實現之心象。亞微那利厄 (Avenarius) 謂斯賓挪莎之本質神。自然。同交於一點。揆耳德 (E. Caird) 謂陸克 (Locke) 及萊布尼茲 (Leibnitz) 所斷言者。是個體性及分異。而笛卡爾及斯賓挪莎所斷言者。則是普遍性及合一。照斯賓挪莎之意。延長不能分。但論樣態則能分。其概念本質也。則有兩相反之不同。一概念本質並無有限者之屬性。二概念萬物之絕對整個之性爲一個合一。第一層是其邏輯之實現效果。第二層是其所概念之邏輯效果。其倫理學亦然。有兩相反對之思潮。處於無可和解之矛盾地位。卽謂第一則由於其所欲奉行之積極方法。其二由於其實行之抽象或消極方法。讀者常於第五卷之第三十六

題及他卷之諸題見之。斯賓挪莎之邏輯雖不完備。然而其內見則完備矣云云。後世之論斯賓挪莎之學說者。雖有不同。然而論其爲人。則幾乎無異議。斯賓挪莎其先本西班牙之猶太人。因避天主教羅織鍛鍊之獄。而遷於荷蘭。好學深思。富有獨立精神。絕不附和猶太教之說。教會諸長老患之。先試賂之。使不持異議。不聽。則使人刺殺之。不中。斯賓挪莎則遷居以避之。志在求學。他無所好。善磨天文鏡。因賴以自給。一身之外無長物。可謂得自由之真精神者。觀其解說自由二字。（見第四卷第四十六及六十六題。及第五卷第四十一題）則與今日之所謂自由者異矣。

民國十七年戊辰夏至新會伍光建序

倫理學

第一冊目錄

第一卷 論神上帝·····	一
界說八條：一原因自身·····二自類之有限·····三本質·····四屬性·····五樣態·····六神·····七自由必	
然變制：八永恆·····	一
公理七條·····	三
第一題 本質由其生性是先於其情·····	四
第二題 兩本質有不同之屬性者彼此皆無公共所有者·····	四
第三題 若兩個事物彼此皆無公共所有者則此一事物不能是彼一事物之原因·····	四
第四題 欲區別兩個或多過兩個之判然分清之事物者或由其多數本質之諸多屬性之	

- 不同而區別之或由其情之不同而區別之……………四
- 第五題 在自然間不能有兩個或多過兩個生性相同或屬性相同之本質……………五
- 第六題 此一本質不能產生其他一本質……………五
- 第七題 本質之生性是有在……………六
- 第八題 凡一本質必然是無限者……………七
- 第九題 凡一事物有較多之實在或較多之實有者則附屬之屬性亦較多……………一〇
- 第十題 一本質之每一屬性必由其自身而概念之……………一〇
- 第十一題 神或本質原爲無限屬性所備造而成者而每一屬性則是發表永恆及無限然則神或本質要素者是必然有者……………一二
- 第十二題 本質之中並無任何一屬性是吾人所能真正概念其爲由之而證明本質是能分者……………一五
- 第十三題 絕對無限之本質是不能分者……………一六

第十四題	除神之外不能有本質且不能概念本質……………	一六
第十五題	毋論任何事物皆在於神無神則不能有事物不能概念事物……………	一七
第十六題	從神之生性之然必定隨以無限方法之無限數之事物……………	二三
第十七題	神只由其自己生性之法律而動作並不受任何強制……………	二四
第十八題	神是全數事物之內在原因不是全數事物之從外而過渡以入於內之原因……………	二八
第十九題	神是永恆者換而言之神是全數屬性是永恆者……………	二九
第二十題	神之有在及神之要素即是同一之物……………	二九
第二十一題	全數事物之隨神之任何一屬性之絕對生性而來者必然是永遠有在者且必然是無限者即謂經同性此屬全數事物則是永恆及無限者……………	三〇
第二十二題	從神之任何屬性毋論有何事物相隨而來（只以此事物由於一種變態而受變而此變態由同此屬性而必然有在及無限有者）此事物亦必定是必然	